

# हैरी का गुलाबों वाला स्वेटर!

जीन ज़िओन, चित्र: मार्गरेट ग्रेहम, हिंदी: विदूषक

## No Roses for HARRY!

*by the author and artist of "Harry the Dirty Dog"*



by Gene Zion

Pictures by Margaret Bloy Graham



Harry was a white dog with black spots. On his birthday, he got a present from Grandma. It was a woolen sweater with roses on it. Harry didn't like it the moment he saw it. He didn't like the roses.

हैरी, काले धब्बों वाला एक सफ़ेद कुत्ता था. उसके जन्मदिन पर दादी ने उसे एक उपहार दिया – एक ऊनी स्वेटर जिसके ऊपर गुलाब के फूलों के नमूने थे. हैरी को पहली नज़र में ही स्वेटर नापसंद आया. उसे स्वेटर पर बने गुलाब बिलकुल पसंद नहीं आये.



**When he tried it on, he felt cozy and snug. But he still didn't like the roses. He thought it was the silliest sweater he'd ever seen.**

**जब उसने स्वेटर पहना तो उसे वो गरम और आरामदेह लगा. पर उसे उस पर बने गुलाब बिलकुल पसंद नहीं आये. उसे वो सबसे बेकार स्वेटर लगा.**



The next day when Harry went downtown with the children, he wore his new sweater. When people saw it, they laughed. When dogs saw it, they barked. Harry made up his mind and then there to lose Grandma's present.

अगले दिन हैरी अपना नया स्वेटर पहनकर बच्चों के साथ नीचे गया. उसे देखकर लोग हंसने लगे. जब अन्य कुत्तों ने उसे देखा वो उसे देखकर भूँकने लगे. उसी समय हैरी ने दादी के स्वेटर से खुद को मुक्त करने का निर्णय लिया.



**When they went into a big store to shop the children took off his sweater and let him carry it. This was just what Harry wanted.**

जब सब लोग एक बड़े स्टोर में खरीदारी करने गए तब बच्चों ने स्वेटर उतार दिया और उसे ढोने के लिए हैरी की पीठ पर रख दिया. हैरी यही तो चाहता था.



First he tried to lose it in the pet department –

सबसे पहले हैरी ने भरपूर कोशिश की कि स्वेटर स्टोर के पालतू-पशुओं के विभाग में खो जाये.



**But a man found it and gave it back.**

पर एक आदमी दौड़ा-दौड़ा आया और उसने स्वेटर हैरी को वापिस किया.



Then he tried to lose it in the grocery department –

फिर हैरी ने स्वेटर को स्टोर के सब्जी वाले विभाग में खोने की कोशिश की.



**But a lady found it and gave it back.**

पर तुरंत ही एक महिला ने उसे ढूंढा और वापिस किया.



He tried to lose it in the flower department –

फिर हैरी ने स्वेटर को स्टोर के फूलों वाले विभाग में खोने की कोशिश की.



**But a little boy found it and gave it back.**

पर वहां उसे एक छोटे लड़के ने देख लिया और स्वेटर तो वापिस किया.



Harry was beginning to think he'd never lose it.

अब हैरी को लगने लगा कि वो स्वेटर खोने में कभी सफल नहीं हो पायेगा.



When he got home, his friends were waiting to play with him. But Harry didn't feel like playing so they left him alone.

जब हैरी वापिस लौटा तो उसके दोस्त उसके साथ खेलने का इंतज़ार कर रहे थे. पर हैरी का खेलने का मन नहीं था इसलिए दोस्त उसे अकेला छोड़ कर चले गए.



As he sat wondering what to do Harry noticed a loose stitch in his sweater. He pulled at the wool – just a little at first – then a bit more – and a little bit more. Harry didn't know it, but a bird was watching.

हैरी अकेला बैठे सोच रहा था तभी उसे स्वेटर में से एक ऊन का धागा लटका दिखाई दिया. उसने जब ऊन को खींचा तो वो बस खींचता ही चला आया. हैरी ने थोड़ा और खींचा और ऊन खींचता ही गया. जब हैरी ऊन खींच रहा था तो एक चिड़िया ने उसे देखा.



In a minute, Harry had pulled out quite a long piece of the wool. The end of it lay on the grass behind him. Suddenly, the bird flew down.

कुछ ही मिनटों में हैरी ने काफी लम्बा ऊन खींच कर निकाला था. ऊन का एक सिरा नीचे की घास पर पड़ा था. अचानक से चिड़िया उड़ी.



Quick as a flash she took the end of the wool in her beak and flew away with it! It all happened before Harry could even blink.

चिड़िया ने ऊन के नीचे पड़े सिरे को अपने मुंह में पकड़ा और झट से उड़ गयी! इससे पहली कि हैरी अपनी आँखें झपकता चिड़िया ऊन के सिरे को मुंह में पकड़कर उड़ गई थी.



The sweater began to disappear right before Harry's eyes. First one leg – then the neck – then the other leg – then the back – and finally ...

धीरे-धीरे हैरी की आँखों के सामने उसका स्वेटर गायब होने लगा. पहले एक आस्तीन – फिर गला – फिर दूसरी आस्तीन – फिर पिछला हिस्सा – और अंत में



... the whole thing was just one long, long piece of wool flying off into the sky. The sweater was gone! Harry could hardly believe it.

... स्वेटर की जगह लम्बे ऊन का डोरा आसमान में उड़ रहा था. उसका स्वेटर पूरी तरह गायब हो चुका था! हैरी को इस बात पर खुद यकीन नहीं हो रहा था.



**He barked and jumped with joy!**

**हैरी खुशी से भोंका और कूदा!**



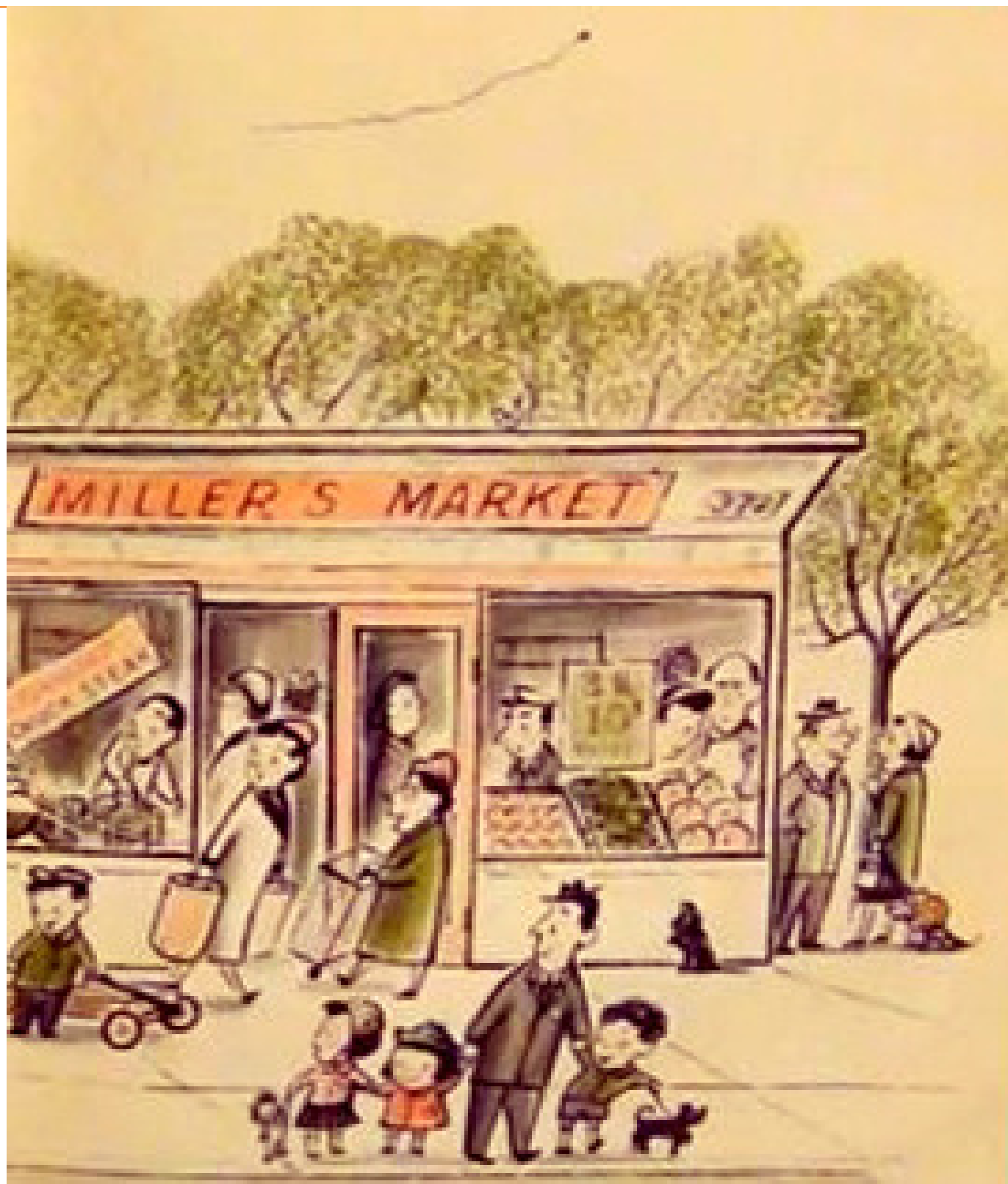
**Then he ran out of the yard.**

**फिर वो बाहर मैदान में दौड़ कर गया.**



He ran down the street barking thank you to the bird over and over again.

वो सड़क कर भूंकते हुए दौड़ रहा था और चिड़िया को बार-बार धन्यवाद दे रहा था.



The bird and the wool were just a tiny speck in the sky, but Harry just kept following them.

कुछ देर बाद चिड़िया और उन नीले आसमान में बस एक धब्बा बन गए थे. पर हैरी फिर भी उनका पीछा करता रहा.



He came home thirsty and tired, and was having a drink in the kitchen when the children run in. "We got a letter from Grandma!" one of them said. "She's coming to visit us!" shouted the other. Harry thought of the sweater and his tail dropped.

जब हैरी वापिस घर लौटा तो वो थका और प्यासा था. वो किचिन में पानी पी रहा था तभी बच्चे दौड़े हुए घर में आये. "अभी-अभी दादी की चिट्ठी आई है!" उनमें एक ने कहा. "वो हमारे यहाँ कुछ दिनों के लिए आ रही हैं!" दुसरे ने चिल्लाते हुए कहा. तभी हैरी को स्वेटर की याद आई और यह सोच कर उसकी पूँछ ज़मीन पर गिर गई.



Before Grandma came, the family looked everywhere for the sweater. They wanted her to see how nice Harry looked in it. Of course they couldn't find it. Only Harry knew why.

दादी के आने से पहली सबने स्वेटर को खूब ढूंढा. वो दादी को दिखाना चाहते थे कि हैरी उस स्वेटर में कितना जंचता है. पर उनके सारी कोशिशें नाकामयाब रहीं. केवल हैरी को ही सच्चाई पता थी.



When Grandma arrived, Harry ran to her with his leash. Then he sat up and begged. "All right, Harry," said Grandma. "After I've had my lunch and a nap, we'll go for a walk."

जब दादी आर्यी तो हैरी अपनी पेटी के साथ उनसे मिलने दौड़ा. फिर वो उनका पास बैठ गया. "ठीक है हैरी," दादी ने कहा. "खाना खाने और दोपहर के आराम के बाद हमलोग टहलने के लिए जायेंगे."



That afternoon, Harry and Grandma and the children started off on their walk. Harry barked happily and pulled towards the park.

फिर शाम को हैरी, दादी और बच्चे टहलने निकले. हैरी खुशी से भूँका और सभी लोग पार्क की तरफ रवाना हुए.



**When they got to the park, Harry pulled harder. The children let him off his leash and he ran on ahead. He seemed to be looking for something.**

पार्क के पास पहुँचने के पास हैरी ने सबको पार्क के अन्दर खींचा. बच्चों ने उसके गले में बंधा पट्टा खोल दिया. फिर हैरी सबके आगे-आगे दौड़ा. ऐसा लगा जैसे वो कुछ ढूँढ रहा हो.



All at once, he stopped under the big tree. He looked up and began to bark and wag his tail. Grandma and the children came running.

अचानक हैरी एक बड़े पेड़ के पास आकर रुक गया. फिर वो ऊपर देख कर ज़ोरों से भौंकने लगा और अपनी पूँछ हिलाने लगा. दादी और बच्चे भी वहां दौड़े हुए गए.



They got to the tree and looked up too. Suddenly one of the children said, “I see a nest!” “It’s made of wool!” said the other, “and it’s the very same color as Harry’s sweater!” they shouted together.

वे सब भी पेड़ के पास पहुंचे और उन्होंने ऊपर की ओर देखा. अचानक एक बच्चे ने कहा, “मुझे ऊपर एक घोंसला दिखाई दे रहा है!” “वो घोंसला ऊन का बना है!” दूसरे बच्चे ने कहा, “और उसका रंग हैरी के स्वेटर के रंग का है!” सब मिलकर चिल्लाये.



**“It is Harry’s sweater!” exclaimed Grandma. Just then a bird looked out of the nest. “Look! Grandma, look!” shouted the children. “Harry gave his sweater to the bird!” “I wonder how he did that!” said Grandma. The bird sang and Harry wagged his tail even harder.**

**“वो हैरी का स्वेटर है!” दादी चिल्लाई. तभी उस चिड़िया ने घोंसले में से अपना सर उठा कर नीचे देखा. “दादी, देखो!” बच्चे मिलकर चिल्लाये. “हैरी ने अपना स्वेटर उस चिड़िया को दे दिया!” “हैरी ने यह कैसा किया?” दादी ने अचरज से पूछा. फिर चिड़िया ने एक गीत गाया और हैरी ने अपनी पूँछ हिलाई.**



**At Christmas, Harry got a present from Grandma. It was a new sweater!**

**Harry liked this one very much. When he tried it on, he felt as cozy and snug as the bird in the nest. But best of all – it was white with black spots!**

**क्रिसमस पर हैरी को दादी की नयी भेंट मिली. एक नया स्वेटर!**

**हैरी को नया स्वेटर बहुत पसंद आया. उसने तुरंत स्वेटर को पहना. स्वेटर उसे बहुत गरम और आरामदेय लगा. पर उस स्वेटर का डिजाईन बेहद अच्छा था – स्वेटर पर सफ़ेद और काला चकत्ते थे!**

